

Про собаку

Имя аудиофайла	fnz_txt_pro_sobaku_YVA_LZ_20230711
Рассказал	YVA
Место	д. Харампур
Записал	LZ
Когда	11.07.2024
Расшифровка	BD
Переводчик	ATL, ASE
Когда	
Выверка	BD
Переводчик	
Когда	

- (1) ta-ña-^hku-na wæsi-^hku kan^o?-ŋa-š^o
там-у-DIM2-LOC старик-DIM2 уехать-GFS[3SG]-PST
‘Недавно дедушка поехал дом смотреть’
- (2) ču?-ña-^hku-ŋ
верх-у-DIM2-DAT
‘Вверх (по реке)’
- (3) wed’a^hko-m-ta ŋam^oла-ma-n-ta mæti(ŋ)
собака-ACC-POSS.3SG кормить-NM.NPST-GEN-POSS.3SG чтобы
‘Покормить собаку’
- (4) ŋāno-xōna kad’a-š^o
лодка-LOC пойти[3SG]-PST
‘Поехал на лодке’
- (5) ŋami d’ol’s-kāna mā^h-k^o-ta to-ŋa
что срок-LOC дом-DAT-POSS.3SG прийти-GFS[3SG]
‘Быстро добрался до дома’
- (6) aɾet^o pu-t^o
обед.GEN за-ABL
‘После обеда’
- (7) tatl’i(ŋ) ŋaŋǎ-j^o man-š^otu
чуть у.DAT-POSS.1SG сказать-НАВ[3SG]
‘Мне так сказал’
- (8) wed’a^hko-j^o ŋam^oлу=?ud’e-t^o kana-ŋa-t^o-šǐ
собака.GEN-POSS.1SG еда.ACC.PL=DIM-DEST.ACC увезти-GFS-1SG-PST
‘Я собаке еду унёс’
- (9) taña.. ta-ña-d’om tæw^o-d’a-mǐ?
там там-у.DAT-POL достичь-SFS-REFL.1SG
‘Пришёл туда’
- (10) mā?-na? kæw^o-xāna
дом-GEN-POSS.1PL бок-LOC
‘Около дома’

- (11) šaŋk^oman kampulo-na?
всякий хозяйство.PL-POSS.1PL
'Все вещи разбросаны/Все барахло'
- (12) ču^hrej méλ^ʼša posa-mi taλ^ʼam kaj-maj
все ветер раздуть-PT.PST так пойти-EVID[3SG]
'Как будто ветер все сдул'
- (13) xala^hku ŋut^o-ʔ tad^ʼa-^o
животное[GEN] след-PL иметься-GFS[3SG]
'Видны (букв. имеются) следы медведя'
- (14) mañ-š^oto-ŋa xomana šej-^hku=ʔud^ʼe-j^o kad^ʼa-š^o
сказать-НАВ-GFS[3SG] хороший.PROL сердце-DIM2=DIM-POSS.1SG пойти[3SG]-PST
'Старик сказал, что совсем испугался'
- (15) má^h-kā-ʔj^o ní-t^o čū-ʔ
дом-DAT-POSS.1SG NEG-1SG зайти-CNG
'Домой не заходил'
- (16) d^ʼa-λ^ʼi-n^o? xæm^o-xāna ta-ña-d^ʼom xiŋ^ʼilā-t^o
земля-LIM-DAT.SG глаз-LOC там-у.DAT-POL посмотреть-1SG
'Только на землю посмотрел'
- (17) ta-ña mañ-š^otu
там-LOC сказать-НАВ[3SG]
'Потом говорит'
- (18) wad^ʼa^hko-j^o kapti-m^{pi}-tī wed^ʼa^hko-j^o šeʔna-ta d^ʼiku
собака.ACC-POSS.1SG звать-DUR-1SG собака.GEN-POSS.1SG звук-POSS.3SG не_иметься[3SG]
'Зову собаку, собаки не слышно'
- (19) ŋamλu=ʔud^ʼe-ta ŋa-na-j^o pæn-šid^ʼa-d^ʼa-n^o
еда=DIM.PL-POSS3SG у-LOC-POSS.1SG брать_с_собой-DEB-SFS-1SG>NSG
'Забрал с собой еду'
- (20) ru-ña-ŋ d^ʼatā-xā-j^o ŋānu-ŋ ŋo-λ^oma-ŋ ŋa-d^ʼom
за-у-DAT идти.PT.NPST-DAT-POSS.1SG лодка-GEN стоять-LOCAL-GEN у.DAT-POL
'Обратно иду в сторону стоянки лодки'
- (21) xala^hku-ŋ ŋānu.. xala^hku-ŋ ŋutu maniʔ-ŋa-t^o
животное-GEN лодка животное-GEN след.ACC.PL видеть-GFS-1SG
'Вижу следы медведя'
- (22) ŋami d^ʼol^ʼš-kāna ŋota^hko-j(^oʔ) kæw^o ŋa-^hku-na ŋu..
что срок-LOC дорога.GEN-POSS.1SG бок.GEN у-DIM2-LOC FLST
taλ^ʼu maniʔ-ŋa-t^o
шерсть.ACC.PL видеть-GFS-1SG
'Возле дороги шерсть увидел'
- (23) wí-xíña-j^o mañ-š^otu-t^o
ум-LOC-POSS.1SG сказать-НАВ-1SG
'Про себя говорю'
- (24) apæ-ʔj^o il^ʼo^{pi}-d^ʼaʔj^o wed^ʼa^hku=ʔud^ʼe-maʔ kata-maj
медведь-AUG медведь-AUG собака=DIM-ACC-POSS.1PL убить-EVID[3SG]
'Медведь собаку съел (досл. убил)'

- (25) tił'í ńaŋǎ-j° mań-š°tu-ŋa čí
 чуть у.DAT-POSS.1SG сказать-HAB-GFS[3SG] вот
 'Так мне говорит'
- (26) četaŋ wed'a^hko-šir°oj kad'u-xǎł'í(?)ŋa-ma?
 сейчас собака-CAR.ADV остаться-MOM-GFS-1PL
 'Совсем без собаки остались'
- (27) ńi-xi-ŋj° wača(?)ŋa-ŋj° čiki šel'o-j°
 ребёнок-DAT-POSS.1DU рассказать-GFS-1DU этот дело.PL-POSS.1SG
 'Детям рассказали про это'
- (28) ɲæd'a
 ладно
 'Ладно'
- (29) ɲop d'al'a kad'a-°
 один день пойти-GFS[3SG]
 'Прошёл один день'
- (30) mań° wi-xińa-j° mań-š°tu-t°
 1SG.NOM ум-LOC-POSS.1SG сказать-HAB-1SG
 'Про себя говорю'
- (31) četaŋ maŋk°-xǎ-j° munu^h-tǎŋa-t° telefon°-mǎna
 сейчас сноха-DAT-POSS.1SG говорить-FUT-GFS-1SG телефон-PROL
 'Сейчас сноху спрошу по телефону'
- (32) maŋkǐ torowa wed'a^hko-j° maŋj° il'°pi kata-maj
 сноха здравствуй собака.ACC-POSS.1SG что? медведь убить-EVID[3SG]
 'Здравствуй, сноха, собаку, наверное, убили'
- (33) a ɲamæ-xæt°
 а что-ABL
 'А, как?'
- (34) čiki wed'a^hko-łǐ d'axa-m-ta mataŋa-ta-š°
 это собака-POSS.2SG река-ACC-POSS.3SG пересечь-GFS-3SG>SG-PST
 'Эта собака на нашу сторону реки переплыла'
- (35) ńa-ŋ-na? to-ŋa-šǐ ta-ńa mań° ɲam°la-ŋa-mǎ-š°
 у-DAT-POSS.1PL прийти-GFS[3SG]-PST там-LOC 1SG.NOM кормить-GFS-1SG>SG-PST
 'К нам пришла'
- (36) ɲam°la-(m)pu-ta-xǎ-j° čiki wed'a^hko-m-ta?
 кормить-DUR-PT.NPST-DAT-POSS.1SG этот собака-ACC-POSS.2PL
 'Пока собаку кормила'
- (37) ɲami il'°pi=ʔu-d'aŋj° munu?-wonu-ta
 что медведь=DIM?-AUG говорить-AUD-POSS.3SG
 'Слышно, как какой-то медведь воет'
- (38) xomǎna šed'ǎ-m° kad'a-°
 хороший.PROL сердце-POSS.1SG пойти-GFS[3SG]
 'Очень испугалась (досл. сердце ушло)'

- (39) mań-š°tu ŋaj° d'úńšile-ŋa-tĩ
сказать-НАВ[3SG] снова слушать-GFS-1SG
'Говорит, снова слушаю'
- (40) d'ăă-ŋ če-ńa-t° m.. d'ăă-ŋ če-ńaŋă-t°
река-GEN вслед-у-ABL FLST река-GEN вслед-у-ABL
mupu-ta хо-°
звук.PL-POSS.3SG слышаться-GFS[3SG]
'С другой стороны реки слышно его вой (досл. его звуки)'
- (41) ta-ńa mań-š°tu-t° četa(ŋ) pĩtĩ ku-ńa-na me-ŋa-n°
там-LOC сказать-НАВ-1SG сейчас 2SG.NOM где-у-LOC быть-GFS-2SG
'Потом говорю: «Где ты сейчас?»'
- (42) mąŋkă-j° mań-š°tu
снова-POSS.1SG сказать-НАВ[3SG]
'Сноха говорит'
- (43) tałka-xăna me-ŋa-t° pat°lu šel-ta-ri-t°
Тарко_Сале-LOC быть-GFS-1SG бумага.ACC.PL делать-TR-DUR-1SG
'Я в городе, документы делаю'
- (44) ta-ńa wed'a^hko-d'i ku-ńa-na kid'i-°
там-LOC собака-POSS.1SG где-у-LOC остаться-GFS[3SG]
'[А] собака где осталась?'
- (45) хол'i-ŋ ńa-na kid'i-š° хол'i maše-ŋa
Холи-GEN у-LOC остаться[3SG]-PST Холи говорить-GFS[3SG]
mań° ŋam°li-su-m°
1SG.NOM кормить-NEC-1SG>SG
'У Холи, Холи говорит: «Я накормлю»'
- (46) ta-ńa ma-t° ŋaa? oj
там-LOC сказать-1SG да EXCL
'Тогда говорю: «Да»'
- (47) čukæ-xăna wed'a^hko-d'i ńi-šid'a-ŋa-m ruł'-t°
это-LOC собака.ACC-POSS.1SG neg-DEB-GFS-1SG>SG искать-CNG?
'Тогда собаку не буду искать'
- (48) wańka kałi^h-ta ki-wsu-° ta-ńa-d'om
Ванька сам-POSS.3SG поехать-NEC-GFS[3SG] там-у.DAT-POL
'Ваня один поедет туда'
- (49) mąnta-°
кончиться-GFS[3SG]
конец/закночилось
'Всё'